

Marx Hardy Machiavelli Joyce Austen
Defoe Abbot Melville Montaigne Cooper Emerson Hugo
Stoker Wilde Christie Maupassant Haggard Chesterton Molière Eliot Grimm
Garnett Engels Byron Schiller
Goethe Hawthorne Smith Kafka
Cotton Dostoyevsky Hall
Baum Henry Kipling Doyle Willis
Leslie Dumas Flaubert Nietzsche Turgenev Balzac
Stockton Vatsyayana Crane
Burroughs Verne
Curtis Tocqueville Gogol Busch
Homer Tolstoy Whittman
Darwin Thoreau Twain
Potter Zola Lawrence Dickens Plato Scott
Kant Freud Jowett Stevenson Andersen Burton Harte
London Descartes Cervantes Wells Hesse
Poe Aristotle Wells Voltaire Cooke
Hale James Hastings Shakespeare Chambers Irving
Bunner Richter Chekhov da Shaw Wodehouse
Doré Dante Pushkin Alcott
Swift Chekhov Newton



tredition was established in 2006 by Sandra Latusseck and Soenke Schulz. Based in Hamburg, Germany, tredition offers publishing solutions to authors and publishing houses, combined with worldwide distribution of printed and digital book content. tredition is uniquely positioned to enable authors and publishing houses to create books on their own terms and without conventional manufacturing risks.

For more information please visit: www.tredition.com

TREDITION CLASSICS

This book is part of the TREDITION CLASSICS series. The creators of this series are united by passion for literature and driven by the intention of making all public domain books available in printed format again - worldwide. Most TREDITION CLASSICS titles have been out of print and off the bookstore shelves for decades. At tredition we believe that a great book never goes out of style and that its value is eternal. Several mostly non-profit literature projects provide content to tredition. To support their good work, tredition donates a portion of the proceeds from each sold copy. As a reader of a TREDITION CLASSICS book, you support our mission to save many of the amazing works of world literature from oblivion. See all available books at www.tredition.com.



The content for this book has been graciously provided by Project Gutenberg. Project Gutenberg is a non-profit organization founded by Michael Hart in 1971 at the University of Illinois. The mission of Project Gutenberg is simple: To encourage the creation and distribution of eBooks. Project Gutenberg is the first and largest collection of public domain eBooks.

Echoes from the Sabine Farm

Eugene Field

Imprint

This book is part of TREDITION CLASSICS

Author: Eugene Field

Cover design: Buchgut, Berlin - Germany

Publisher: tredition GmbH, Hamburg - Germany

ISBN: 978-3-8424-7440-6

www.tredition.com

www.tredition.de

Copyright:

The content of this book is sourced from the public domain.

The intention of the TREDITION CLASSICS series is to make world literature in the public domain available in printed format. Literary enthusiasts and organizations, such as Project Gutenberg, worldwide have scanned and digitally edited the original texts. tredition has subsequently formatted and redesigned the content into a modern reading layout. Therefore, we cannot guarantee the exact reproduction of the original format of a particular historic edition. Please also note that no modifications have been made to the spelling, therefore it may differ from the orthography used today.



THE WRITINGS IN PROSE AND VERSE OF EUGENE FIELD

ECHOES FROM THE SABINE FARM

by

Roswell Martin Field and Eugene Field

1899

INTRODUCTION

One Sunday evening in the winter of 1890 Eugene Field and the writer were walking in Lake View, Chicago, on their way to visit the library of a common friend, when the subject of publishing a book for Field came up for discussion.

The Little Book of Western Verse and The Little Book of Profitable Tales had been privately printed the year before at Chicago, and Field had been frequently reminded that the writer was ready and willing to stand sponsor for any new volume he, Field, might desire to bring out.

"The only thing I have on hand that might make a book," said Field, "are some few paraphrases of the Odes of Horace which my brother, 'Rose,' and I have been fooling over, and which, truth to tell, are certainly freely rendered. There are not enough of them, but we'll do some more, and I'll add a brief Life of Horace as a preface or introduction."

It is to be regretted that Field never carried out his intention with respect to this last, for he had given much thought and study to the great Roman satirist, and what Eugene Field could have said upon the subject must have been of interest. It is my belief that as he thought upon the matter it grew too great for him to handle within the space he had at first determined, and that tucked away within the recesses of his literary intentions was the determination, nullified by his early death, to write, *con amore*, a life of Quintus Horatius Flaccus.

This determination to write separately an extended account of Horace greatly reduced the bulk of the material intended for the Sabine Echoes, and it was with respect to this that Field apologetically and, as was his wont, humorously wrote:

"The volume may be rather thin *in corpore*, but think how hefty it will be intellectually."

When it came to the discussion of how many copies should be printed it was suggested that the edition be an exceedingly limited one, in order to cause as much scrambling and heartburning as possible among our bibliophilic brethren. And never shall I forget the seriousness of the man's face, nor the roars of laughter that fol-

lowed, when he suggested that fifty copies only should be made, and that we should reserve one each and burn the other forty-eight!

It was a biting cold night and we had been loitering by the way, stopping to debate each point as it arose—but now we plunged on with excess of motion to keep ourselves warm, breaking out with occasional peals of laughter as we thought of our plan to make the publication what the booksellers call "excessively rare."

Field, elsewhere, has said he did not know why the original intention as to the destruction of the forty-eight copies was not carried out, but the answer is not far away. As the time for publication approached it was found impossible that such and such a friend should be forgotten in the matter of a copy, and so it went on until it was deemed prudent to add fifty to the number originally intended to be issued, and that decision, in the light of what followed, proved to be an eminently wise one. More than once some to me unknown friend of Field would write a pleasant lie as a reason to gain possession of the book, and up in a corner of the letter would be found an endorsement of the request after this fashion:

What's writ below
I'd have you know
Nor falsehood nor romance is;
It's solemn truth,
So grant the youth
The boon he seeks, dear Francis.

EUGENE FIELD.

It is perhaps unnecessary to add that, however flimsy the pretext upon which the request for a copy was made, it never failed of its object if it brought with it Field's endorsement. Among many pleasant utterances on this subject Field has said that but for the writer the Horatian verses would not have been given to the world—and this has been taken to mean more than was intended, and much unearned praise has been bestowed. But, in allusion to the original issue of the Odes, Field added, "in this charming guise," which places quite another construction upon the matter.

It may be that the enthusiasm displayed not only pleased Field, and incited him and his brother Roswell to perform that which, otherwise, might have been indefinitely deferred, but there is no question but that they intended to publish the Horatian odes at some time or another. Field was greatly delighted with the reception of this work, and I once heard him say it would outlive all his other books. He came naturally by his love of the classics. His father was a splendid scholar who obliged his sons to correspond with him in Latin. Field's favorite ode was the Bandusian Spring, the paraphrasing of which in the styles of the various writers of different periods gave him genuine joy and is perhaps the choice bit of the collection. The Echoes from the Sabine Farm was the most ambitious work Field had attempted up to the time of its issue. He was not at all sure that the public for whom he wrote, what following he then felt was his own, would accept his efforts in this direction with any sort of acclaim. Unquestionably, Field, at all times, believed in himself and in his power ultimately to make a name, as every man must who achieves success, but he was as far from believing that the public would accept him as an interpreter of Horatian odes as was Edward Fitzgerald with respect to Omar Khayyám. In short, he looked upon his work in the original publication of Echoes from the Sabine Farm as a labor of love—an effort from which some reputation might come, but certainly no monetary remuneration. It was because he so regarded it that he permitted the work to be first issued under the bolstering influence of a patron. It was, so he thought, an excellent opportunity to show his friends and acquaintances that his Pegasus was capable of soaring to classic heights, and he little dreamed that the paraphrasing of the Odes of Horace over which "Rose and I have been fooling" would be required for a *popular* edition. With the announcement of the Scribner edition of The Sabine Echoes came also the intelligence of Field's death.

I have found people who were somewhat puzzled as to the exact intentions of the Fields with respect to these translations and paraphrases. However, there can be no chance for mistake even to the veriest embryonic reader of Horace, if he will but remember that, while some of these transcriptions are indeed very faithful reproductions or adaptations of the original, others again are to be accepted as the very riot of burlesque verse-making.

The last stanza in the epilogue of this book reads:

Or if we part to meet no more
This side the misty Stygian river,
Be sure of this: On yonder shore
Sweet cheer awaiteth such as we —
A Sabine pagan's heaven, O friend —
And fellowship that knows no end.

FRANCIS WILSON.

January 22, 1896.

TO M.L. GRAY.

Come, dear old friend, and with us twain
To calm Digentian groves repair;
The turtle coos his sweet refrain
And posies are a-blooming there;
And there the romping Sabine girls
Bind myrtle in their lustrous curls.
I know a certain ilex-tree
Whence leaps a fountain cool and clear.
Its voices summon you and me;
Come, let us haste to share its cheer!
Methinks the rapturous song it sings
Should woo our thoughts from mortal things.
But, good old friend, I charge thee well,
Watch thou my brother all the while,
Lest some fair Lydia cast her spell
Round him unschooled in female guile.
Those damsels have no charms for me;
Guard thou that brother, — I'll guard thee!
And, lo, sweet friend! behold this cup,
Round which the garlands intertwine;
With Massic it is foaming up,
And we would drink to thee and thine.
And of the draught thou shalt partake,
Who lov'st us for our father's sake.

Hark you! from yonder Sabine farm
Echo the songs of long ago,
With power to soothe and grace to charm
What ills humanity may know;
With that sweet music in the air,
'T is Love and Summer everywhere.
So, though no grief consumes our lot
(Since all our lives have been discreet),
Come, in this consecrated spot,
Let's see if pagan cheer be sweet.
Now, then, the songs; but, first, more wine.
The gods be with you, friends of mine!

E.F.

The Contents of this Book

WRITTEN IN COLLABORATION WITH ROSWELL MARTIN FIELD

TO M.L. GRAY		E.F.
AN INVITATION TO MÆCENAS.	Odes, III. 29	E.F.
CHLORIS PROPERLY REBUKED.	Odes, III. 15	R.M.F.
TO THE FOUNTAIN OF BANDUSIA.	Odes, III. 13	E.F.
TO THE FOUNTAIN OF BANDUSIA.		R.M.F.
THE PREFERENCE DECLARED.	Odes, I. 38	E.F.
A TARDY APOLOGY. I.	Epode XIV	R.M.F.
A TARDY APOLOGY. II.		E.F.
TO THE SHIP OF STATE.	Odes, I. 14	R.M.F.
QUITTING AGAIN.	Odes, III. 26	E.F.
SAILOR AND SHADE.	Odes, I. 28	E.F.
LET US HAVE PEACE.	Odes, I. 27	E.F.
TO QUINTUS DELLIVS.	Odes, II. 3	E.F.
POKING FUN AT XANTHIAS.	Odes, II. 4	R.M.F.
TO ARISTIUS FUSCUS.	Odes, I. 22	E.F.
TO ALBIUS TIBULLUS. I.	Odes, I. 33	E.F.
TO ALBIUS TIBULLUS. II.		R.M.F.
To MÆCENAS.	Odes, I. 1	R.M.F.
TO HIS BOOK.	Epistle XX	R.M.F.

FAME <i>vs.</i> RICHES.	Ars Poetica, line 323	E.F.
THE LYRIC MUSE.	Ars Poetica, line 301	E.F.
A COUNTERBLAST AGAINST GARLIC.	Epode III.	R.M.F.
AN EXCUSE FOR LALAGE.	Odes, II. 5	R.M.F.
AN APPEAL TO LYCE.	Odes, IV. 13	R.M.F.
A ROMAN WINTER-PIECE I.	Odes, I. 9	E.F.
A ROMAN WINTER-PIECE II.		R.M.F.
TO DIANA.	Odes, III. 22	R.M.F.
TO HIS LUTE.	Odes, I. 32	E.F.
TO LEUCONÖE I.	Odes, I. 11	R.M.F.
TO LEUCONÖE II.		E.F.
TO LIGURINUS I.	Odes, IV. 10	R.M.F.
TO LIGURINUS II.		E.F.
THE HAPPY ISLES.	Epode XIV. line 41	E.F.
CONSISTENCY.	Ars Poetica	E.F.
TO POSTUMUS.	Odes, II. 14	R.M.F.
TO MISTRESS PYRRHA I.	Odes, I. 5	E.F.
TO MISTRESS PYRRHA II.		R.M.F.
TO MELPOMENE.	Odes, III. 30	E.F.
TO PHYLLIS I.	Odes, IV. 11.	E.F.

TO PHYLLIS II.		R.M.F.
TO CHLOE I.	Odes, I. 23	R.M.F.
TO CHLOE II.		E.F.
A PARAPHRASE.		E.F.
ANOTHER PARAPHRASE.		E.F.
A THIRD PARAPHRASE.		E.F.
A FOURTH PARAPHRASE.		E.F.
TO MÆCENAS.	Odes, I. 20	E.F.
TO BARINE.	Odes, II. 8	R.M.F.
THE RECONCILIATION. I.	Odes, III. 9	E.F.
THE RECONCILIATION. II.		R.M.F.
THE ROASTING OF LYDIA.	Odes, I. 25	R.M.F.
TO GLYCERA.	Odes, I. 19	R.M.F.
TO LYDIA. I.	Odes, I. 13	E.F.
TO LYDIA. II.		R.M.F.
TO QUINTIUS HIRPINUS.	Odes, II. 11	E.F.
WINE, WOMEN, AND SONG.	Odes, I. 18	E.F.
AN ODE TO FORTUNE.	Odes, I. 35	E.F.
TO A JAR OF WINE.	Odes, III. 21	E.F.
TO POMPEIUS VARUS.	Odes, II. 1	E.F.
THE POET'S METAMORPHOSIS.	Odes, II. 20	E.F.
TO VENUS.	Odes, I. 30	E.F.

IN THE SPRINGTIME. I.	Odes, I. 4	E.F.
IN THE SPRINGTIME. II.		R.M.F.
TO A BULLY.	Epode VI.	E.F.
TO MOTHER VENUS.		
TO LYDIA.	Odes, I. 8	E.F.
TO NEOBULE.	Odes, III. 12	R.M.F.
AT THE BALL GAME.	Odes, V. 17.	R.M.F.
EPILOGUE.		E.F.

Echoes from the Sabine Farm

AN INVITATION TO MÆCENAS

Dear, noble friend! a virgin cask
Of wine solicits your attention;
And roses fair, to deck your hair,
And things too numerous to mention.
So tear yourself awhile away
From urban turmoil, pride, and splendor,
And deign to share what humble fare
And sumptuous fellowship I tender.
The sweet content retirement brings
Smooths out the ruffled front of kings.

The evil planets have combined
To make the weather hot and hotter;
By parboiled streams the shepherd dreams
Vainly of ice-cream soda-water.
And meanwhile you, defying heat,
With patriotic ardor ponder
On what old Rome essays at home,
And what her heathen do out yonder.
Mæcenas, no such vain alarm
Disturbs the quiet of this farm!

God in His providence obscures
The goal beyond this vale of sorrow,
And smiles at men in pity when
They seek to penetrate the morrow.
With faith that all is for the best,
Let's bear what burdens are presented,
That we shall say, let come what may,
"We die, as we have lived, contented!
Ours is to-day; God's is the rest, —
He doth ordain who knoweth best."

Dame Fortune plays me many a prank.

When she is kind, oh, how I go it!
But if again she's harsh, — why, then
I am a very proper poet!
When favoring gales bring in my ships,
I hie to Rome and live in clover;
Elsewise I steer my skiff out here,
And anchor till the storm blows over.
Compulsory virtue is the charm
Of life upon the Sabine farm!

CHLORIS PROPERLY REBUKED

Chloris, my friend, I pray you your misconduct to forswear;
The wife of poor old Ibycus should have more *savoir faire*.
A woman at your time of life, and drawing near death's door,
Should not play with the girly girls, and think she's *en rapport*.

What's good enough for Pholoe you cannot well essay;
Your daughter very properly courts *the jeunesse dorée*, —
A Thyiad, who, when timbrel beats, cannot her joy restrain,
But plays the kid, and laughs and giggles *à l'Américaine*.

'T is more becoming, Madame, in a creature old and poor,
To sit and spin than to engage in an *affaire d'amour*.
The lutes, the roses, and the wine drained deep are not for you;
Remember what the poet says: *Ce monde est plein de fous!*

TO THE FOUNTAIN OF BANDUSIA

O fountain of Bandusia!
Whence crystal waters flow,
With garlands gay and wine I'll pay
The sacrifice I owe;
A sportive kid with budding horns
I have, whose crimson blood
Anon shall dye and sanctify